

**Министерство образования и науки Российской Федерации**  
**федеральное государственное автономное образовательное учреждение**  
**высшего образования**  
**«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ**  
**ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

---

Институт электронного обучения  
 Специальность 45.03.02 «Лингвистика»  
 Кафедра иностранных языков

**БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА**

Тема работы
<b>Прагматические особенности перевода текстов технических инструкций в сфере компьютерных технологий</b>

УДК 811.111'255.2:004=811.161.1'255.2:004

**Студент**

Группа	ФИО	Подпись	Дата
3-12Б10	Герашенко Анастасия Алексеевна		

**Руководитель**

Должность	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
доцент каф. ИЯ	Шевчук А.В.	к.ф.н., доцент		

**ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ:**

Зав. кафедрой	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
И.о. заведующего кафедрой лингвистики и переводоведения	Комиссарова О.В.	Канд. филол. наук		

Томск – 2016 г.

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего  
профессионального образования

«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ТОМСКИЙ  
ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт международного образования  
и языковой коммуникации  
Кафедра лингвистики и  
переводоведения  
УТВЕРЖДАЮ  
И.о. зав. кафедрой ИЯ  
\_\_\_\_\_ О.В. Комиссарова  
«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2016 г.

### **ЗАДАНИЕ**

**на выполнение выпускной квалификационной работы**

студенту *Геращенко Анастасии Алексеевне*

1. Тема выпускной квалификационной работы

*Прагматические особенности перевода текстов технических инструкций в  
сфере компьютерных технологий*

утверждена приказом директора ИМОЯК от \_\_\_\_\_ № \_\_\_\_\_

2. Срок сдачи студентом готовой работы \_\_\_\_\_

3. Исходные данные к работе \_\_\_\_\_

4. Содержание текстового документа (перечень вопросов, подлежащих  
разработке) - *дать общую характеристику научного стиля, учебно-научного  
подстиля, а также рассмотреть сущность и понятие прагматических*

*аспектов перевода; выделить основные прагматические особенности перевода научно-технических текстов; обозначить основные прагматические приемы перевода инструкций с английского языка на русский; выявить основные прагматические трудности, встречающиеся при переводе инструкций на русский язык.*

5. Консультанты по разделам выпускной квалификационной работы (с указанием разделов) -----

6. Дата выдачи задания на выполнение выпускной квалификационной работы

7. Даты поэтапного выполнения работы

Руководитель *Шевчук А.В., к.ф.н., доцент кафедры ИЯ*

(Ф.И.О., уч. степень, уч. звание)

---

(подпись, дата)

Задание принял к исполнению *Геращенко Анастасия Алексеевна*

(Ф.И.О.)

---

(подпись, дата)

## Реферат

Дипломная работа, 54 с., 3 главы, 45 источников.

Ключевые слова: лингвистическая прагматика, прагматические приемы перевода, технические инструкции, компьютерные технологии, реалии, термины, профессионализмы.

**Объект исследования:** английские и русские технические инструкции.

**Предмет исследования:** прагматические приемы перевода технических инструкций.

**Цель исследования:** выявление прагматических особенностей перевода инструкций с английского языка на русский. **Задачи:** 1) дать общую характеристику научного стиля, учебно-научного подстиля, а также рассмотреть сущность и понятие прагматических аспектов перевода; 2) выделить основные прагматические особенности перевода научно-технических текстов, влияющие на их перевод; 3) обозначить основные прагматические приемы перевода инструкций с английского языка на русский; 4) выявить основные прагматические трудности, встречающиеся при переводе инструкций на русский язык; 5) провести анализ прагматических способов передачи на русский язык лексического состава инструкций; 6) провести анализ прагматических способов передачи на русский язык грамматического состава инструкций; 7) на основе классификации прагматических способов перевода, с помощью метода количественного подсчета, получить данные, касающиеся частотности использования того или иного способа.

**Методы исследования:** метод сплошной выборки, сопоставительный метод, метод количественных подсчетов.

**Материал исследования:** тексты англоязычных технических инструкций в сфере информационных технологий и их переводов на русский язык.

**Результаты исследования:** охарактеризованы прагматические особенности перевода технических инструкций компьютерных технологий с английского языка на русский; выявлены прагматические приемы перевода.

**Практическая значимость работы:** на основании анализа прагматических приемов перевода инструкций потенциально возможным станет создание англо-русского словаря терминов, реалий и специальной лексики. Кроме того, накопленный лингвистический материал может использоваться на практических занятиях по техническому переводу, а также при составлении лекций по теории перевода.

Дипломная работа выполнена в текстовом редакторе Microsoft Word 2010 и представлена на диске (в конверте на обороте обложки).

## **Abstract**

The graduate research paper comprises 53 pages, 3 chapters, and 45 references.

**Key words:** linguistic pragmatics, pragmatic methods, technical guides, computer technologies, culture-specific concepts., terms, professional words.

**The object of the research:** Russian and English technical guides.

**The subject of the research:** pragmatic methods translation of technical guides.

**The aim of the research is** to determine the characteristics of translation of technical guides from English into Russian. **Research objectives:** 1) to provide a general description of the scientific style, scientific-educational substyles, as well as to identify the content of the concept of pragmatic aspects of translation; 2) to identify the main pragmatic features of translation of scientific and technical texts affecting their translation; 3) to identify main pragmatic methods used in translation of technical guides from English into Russian; 4) to identify the main pragmatic difficulties encountered in translation of technical guides into Russian; 5) to perform analysis of pragmatic ways of translation of lexicon into Russian; 6) to perform analysis of pragmatic ways of translation of grammar peculiarities into Russian; 7) based on the classification of pragmatic translation ways using the method of quantification, to obtain data on the frequency of use of a particular method.

**Methods:** continuous sampling method, comparative method, quantitative calculations.

**Subjects:** texts of technical guides in the field of information technology in English and their translations into Russian.

**Results:** based on the analysis of pragmatic methods of transfer instructions will potentially allow the creation of the Anglo-Russian dictionary of terms, the culture-bound words and special vocabulary. In addition, the accumulated linguistic

material can be used in practical classes on technical translation, as well as in the preparation of lectures on the translation theory.

The graduate research paper is typed in Microsoft Word 2010 text editor, the compact disc containing the paper is attached on the back cover.

## Содержание

Введение.....	10
1. Прагматика перевода.....	14
1.1. Этапы развития лингвистической прагматики.....	14
1.2. Характеристики жанра инструкций.....	20
1.3. Прагматические аспекты перевода.....	25
Выводы по первой главе.....	29
2. Прагматические приемы перевода.....	31
2.1. Прагматический потенциал текста и прагматики перевода.....	31
2.2. Основные прагматические трансформации при переводе инструкций.....	39
2.2.1. Сущность и понятие прагматических трансформаций.....	39
2.2.2. Прагматические способы перевода инструкций.....	42
Выводы по второй главе.....	49
3. Анализ прагматических аспектов перевода.....	51
3.1. Анализ прагматических способов передачи лексического состава текстов инструкций.....	51
3.1.1. Анализ прагматических способов передачи реалий.....	53
3.1.2. Анализ прагматических способов передачи специальной лексики.....	54
3.2. Анализ прагматических способов передачи грамматического состава текстов инструкций.....	57
3.2.1. Анализ прагматических способов передачи модальности.....	59
3.2.2. Анализ прагматических способов передачи пассивности.....	61
3.2.3. Анализ прагматических способов передачи когезии.....	62
Выводы по третьей главе.....	64

Заключение.....	66
Список публикаций.....	69
Список использованной литературы и источников.....	70
Приложение А.....	74
Приложение Б.....	77

## **Введение**

Инструкция всегда была важной частью жизни человека. Покупая тот или иной прибор или аппарат, потребитель всегда нуждается в документе, который бы отражал когнитивную информацию, и в котором доступным и понятным языком были бы изложены основные функции и возможности приобретенного продукта. По мере того, как в производство вводятся новейшие разработки в области науки и техники, а также растёт необходимость коммуникации с потребителем, перевод инструкции с каждым годом приобретает все большее значение. Производители постоянно сталкиваются с проблемой продвижения своей продукции в разных странах мира с учетом национальных особенностей совершенно разных целевых аудиторий, поэтому текст инструкции подвергается изменениям.

Перевод технической инструкции, её адаптация для целевой аудитории – трудоёмкий процесс. Подобный перевод требует глубоких знаний не только языка перевода, но также национальной специфики текста инструкций на языке оригинала. Перед переводчиком ставится задача четкого разграничения целей производителя товара и потребностей целевой аудитории, понимания того, какой эффект текст инструкции на языке оригинала оказывает на целевую аудиторию и его воссоздания с помощью средств языка перевода. Кроме того, существуют проблемы, связанные не только с национальной спецификой текста инструкций, но также с необходимостью значительных изменений оригинального текста, а иногда и полной его замены. В таких случаях речь идёт не только об определённом эффекте, производимом на целевую аудиторию, но и о сохранении «лица» производителя, его имиджа и репутации на рынке товаров и услуг. Переводчику необходимо соблюдать определённый стиль, заданный производителем, при этом адаптируя инструкцию под стандарты

реципиента и стараясь остаться в рамках того, что делает рекламируемый товар или услугу уникальными на промышленном рынке.

Именно данный аспект особенно актуален при переводе инструкции с английского на русский язык. Более того, указанная особенность отражается и на прагматическом уровне перевода. Однако, несмотря на многочисленные работы по переводоведению, таких авторов как И.С. Алексеева, Н.Д. Арутюнова, Л.С. Бархударов, А.И. Клишин, В.Н. Комиссаров, Н.Д. Латышев, в которых освящаются прагматические аспекты перевода, затрагивается вопрос о способах передачи научно-технических текстов на русский язык, изучение прагматического аспекта при передаче содержания с языка оригинала на язык перевода требует дальнейшего изучения и осмысления.

Принимая во внимание вышесказанное, отмечаем, что существует дальнейшая потребность в изучении прагматических способов передачи инструкций с английского на русский язык. Именно в необходимости выявить существующие на настоящий момент тенденции при их переводе на русский язык, а также понимание вопросов, связанных с передачей коммуникативного содержания инструкций, помогающее избежать ошибок при их переводе и заключается **актуальность** настоящего исследования.

**Объектом** настоящего исследования являются английские и русские технические инструкции.

**Предмет** исследования составляют прагматические приемы перевода технических инструкций.

Исследование проводится на **материале** текстов англоязычных технических инструкций в сфере информационных технологий объемом 338 страниц и их переводов на русский язык.

**Целью** данной работы является выявление прагматических особенностей перевода инструкций с английского языка на русский.

Для достижения этой цели были сформулированы следующие **задачи**:

1. Дать общую характеристику научного стиля, учебно-научного подстиля, а также рассмотреть сущность и понятие прагматических аспектов перевода.
2. Выделить основные прагматические особенности перевода научно-технических текстов, влияющие на их перевод.
3. Обозначить основные прагматические приемы перевода инструкций с английского языка на русский.
4. Выявить основные прагматические трудности, встречающиеся при переводе инструкций на русский язык.
5. Провести анализ прагматических способов передачи на русский язык лексического состава инструкций;
6. провести анализ прагматических способов передачи на русский язык грамматического состава инструкций;
7. На основе классификации прагматических способов перевода, с помощью метода количественного подсчета, получить данные, касающиеся частотности использования того или иного способа.

В работе при анализе прагматических приемов перевода инструкций используется **метод сплошной выборки**. При анализе английских инструкций и их переводных вариантов используется **описательный метод, сопоставительный метод, а также переводческий анализ**. При подсчете реалий, специальной лексики и терминов использовался **метод измерения**.

**Практическая ценность** настоящего исследования заключается в том, что на основании анализа прагматических приемов перевода инструкций потенциально возможным станет создание англо-русского словаря терминов, реалий и специальной лексики. Кроме того, накопленный лингвистический

материал может использоваться на практических занятиях по техническому переводу, а также при составлении лекций по теории перевода.

**Методологической базой** данной работы послужили труды по теории и практике перевода (И. С. Алексеевой, Э.С. Азнауровой, Л.С. Бархударова, С. Влахова, С.Б. Велединской, А.В. Шевчука, Н.К. Гарбовского, А.И.Клишина, Г.В. Колшанского, В.Н. Комиссарова, Л.К. Латышева, Г.Г. Матвеевой, Р.К. Миньяр–Белоручева, А. Нойберта, В.В. Сдобникова, И.П. Сусова, М.С. Писаренко, Е.В.Шапкиной, А.Д. Швейцера и др.)

Дипломная работа состоит из введения, трех глав, заключения и двух приложений. В первой главе рассматривается сущность и понятие прагматики перевода и обобщаются прагматические аспекты перевода научно-технических текстов. Вторая глава посвящена прагматическим аспектам перевода инструкций с английского языка на русский. В данной главе рассматривается прагматический потенциал инструкций и выделяются основные прагматические трансформации. Третья глава является практической частью настоящего исследования, в ней анализируются прагматические способы перевода англоязычных инструкций на русский язык, рассматриваются основные приемы перевода реалий, специальной лексики и терминов, а также осуществляются количественные подсчеты использованных прагматических приемов. В заключении приводится обобщение полученных количественных результатов, и делаются общие выводы о прагматических приемах перевода инструкций с английского языка на русский.

## **1. Прагматика перевода**

### **1.1. Этапы развития лингвистической прагматики**

Термин «прагматика» (от греческого *πράγμα* – «дело», «действие») введен в науку в конце 30х гг. 20 в. Ч. У. Моррисом, основателем семиотики – общей теории знаков. Выделение и формирование прагматики в качестве области исследований началось благодаря идеям Ч. С. Пирса, которым последовал Моррис и разделил семиотику на семантику – учение об отношении знаков к объектам, синтактику — учение о межзнаковых отношениях, и прагматику – учение об отношении знаков к говорящим. Таким образом, прагматика изучает функционирование знаков в реальных процессах коммуникации. Ч. Моррис пишет: «Поскольку интерпретаторами большинства (а может быть, и всех) знаков являются живые организмы, достаточной характеристикой прагматики было бы указание на то, что она имеет дело с биотическими аспектами семиозиса, иначе говоря, со всеми психологическими, биологическими и социологическими явлениями, которые наблюдаются при функционировании знаков» [21.С. 63].

Затем, к 70-м годам 20 столетия в языкознании сложилась ситуация неудовлетворенности перевесом описательного анализа в актуальных исследованиях

Наступило осознание недостаточного соответствия традиционного метода к языковому значению. Классический подход приравнивал языковое значение с абстрактными и устойчивыми суждениями (при соблюдении убеждений прежней логики) или с переменными суждениями (при учете принципов психологии).

70е гг. 20 столетия были периодом плодотворной работы в рамках разработки множества концепций синтаксической семантики [30.С. 295]. Потенциал синтаксической семантики растет за счёт присоединения прагматического аспекта, а именно коммуникативной цели пишущего.

Теоретическая лингвистика становилась более абстрактной наукой. Она отдалялась от таких наук как психология, социология, история и этнография. Язык делился на уровни, каждый из которых был отдельной системой. Структурная лингвистика старалась освободить язык от влияния экстралингвистических факторов, и данное направление лингвистики начало отдаляться от предмета своих изначальных исследований [31. С. 178].

До бесповоротного обособления лингвистической прагматики в отдельную отрасль исследований было замечено, что прагматика не обладает отчетливыми границами, она понималась как «область исследований в семиотике и языкознании, в которой изучается функционирование языковых знаков в речи»[5.С. 95]. К проблемам, которые исследовались в ее рамках, причислялись те, которые взаимосвязаны с сообщающим субъектом, воспринимающим, их взаимодействием при общении.

Те же проблемы в одинаковой степени возникали как предмет изучения в сфере психолингвистики. Она понималась как «наука, изучающая процессы речеобразования, а также восприятия и формирования речи в их соотнесенности с системой языка»[18.С. 20].

В то же время, предмет своих исследований, указанная наука углубляла, в связи с пристальным вниманием к индивиду как носителю языка и благодаря тяготению к анализу языка как динамической структуры в рамках речевой деятельности (речевого поведения) данной личности, что зарождалось как одна из «дочерних» отраслей психологической теории деятельности, описанной А. Н.Леонтьевым [18.С.21].

С течением времени внимание ученых смещается от проблем функционирования языка к проблемам автономии языковых средств от тех, кто этим языком владеет [27.С.35].

На сегодняшний день, когда исследуется связь между языковым знаком и тем, кто его применяет, следует говорить о течении в языкознании, которое именуется прагмалингвистикой (или, как равнозначное понятие, лингвистической прагматикой). Особо отметим, что в первый раз эти понятия используются в трудах Ахмановой [6.С. 56].

Резюмируя краткую историю возникновения лингвистической прагматики можно утверждать, в основе данной, сравнительно новой, дисциплины лежит лингвосемантика и психолингвистика. Так, лингвосемантика представляет собой значение языковых единиц, в то же время психолингвистика изучает процессы, связанные с восприятием лексических единиц на ментальном уровне.

Итак, прагмалингвистика – это относительно новая область знаний на пересечении лингвистики, психологии и философии. Она выступает как одно из ответвлений в актуальной прагматике и может пониматься как лингвистический раздел прагматики или как прагматический аспект языкознания[29.С. 10]. Иногда говорят о лингвистической прагматике [1. С. 26].

Так, по мнению И.П. Сусова, сферой прагмалингвистики выступает языкознание, которое устанавливает связи между лексическими единицами и контекстом, в котором они употребляются. Под контекстом стоит понимать «...определенное коммуникативно-прагматическое пространство», которое обуславливает взаимодействие говорящего и слушающего, пишущего и читающего. Также стоит отметить, что такое коммуникативно-прагматическое пространство может быть охарактеризовано местом и временем акта общения [28.С. 119].

Далее в работе Ю.С. Степанова находим положение о том, что прагмалингвистика – это наука, изучающая наиболее оптимальный выбор языковых средств, которые обеспечивают успешность акту коммуникации и установления стойкий коммуникативных связей в процессе речевого общения [27.С. 40].

Также следует отметить, что прагматическая лингвистика интересуется проблемой речевого влияния участников общения друг на друга. Участники в процессе общения оказывают непосредственное влияние друг на друга, при этом осуществляя свои замыслы и добиваясь поставленных целей и желаемых результатов. Цели, которые преследуют участники, могут быть, по мнению Г.Г. Матвеевой, непосредственными, или прямыми, косвенными и скрытыми [20.С. 36].

Прямое (непосредственное) воздействие проявляется в том случае, если участник, предоставляющий информацию не бессознательно осуществляет выбор языковых средств для того, чтобы достичь ожидаемых результатов. Этот выбор он тщательно анализирует и взвешивает. Получатель сведений, в свою очередь, в своем сознании фиксирует данный выбор. Скрытое воздействие имеет место в том случае, если выбор языковых единиц не осознается обоими участниками процесса общения.

Для прагмалингвистики немаловажными задачами являются также пояснение и описание причинно-следственных связей поведения человека для осуществления речевого воздействия на другого участника диалога.

Центральную позицию в прагматических исследованиях занимает человек, как субъект речевой деятельности. Всякое высказывание – автономное предложение, реплика в диалоге или связный текст – коррелирует с говорящим [27.С. 47].

Так, для осмысления предмета изучения прагмалингвистики следует обратиться к тому наполнению, которое вкладывается языковедами в термин «прагматика». В понимании Дж. Юла, предмет изучения лингвистической прагматики состоит из четырех аспектов исследования – «намерение говорящего, контекстное значение высказывания, понимание невыраженного и объем общих знаний» [35.С. 35].

В момент коммуникации активный участник диалога играет роль не некой идеализированной, абстрактной фигуры со всеми свойственными ей психологическими и общественными особенностями, а как лицо, демонстрирующее одну или несколько собственных общественных функций и психологических черт в зависимости от реальной обстановки, в которой происходит взаимодействие.

Вместе с тем, для истолкования реплики следует обращать внимание на личность адресата сообщения, то есть второго участника диалога. Адресат сообщения представляется в процессе взаимодействия в одной из своих общественных функций. Следовательно, высказывание должно восприниматься с акцентом на эти специфические параметры, а для продуктивной реализации речевого взаимодействия значимо, чтобы параметры инициатора сообщения и его адресата были взаимосвязаны [4.С. 49].

Для правильной интерпретации речевого акта следует обращать внимание на личностный смысл, заложенный инициатором в речевое послание с учетом обстоятельств общения. Накладывание экстралингвистических факторов на анализ речевого взаимодействия участников (общественный статус, воспитание, образование, личный опыт, возраст, взаимоотношения, в которых они состоят друг с другом и т. д.) содействует выявлению коммуникативной цели говорящего/пишущего и правильной интерпретации смысла акта речи [3.С. 140].

В рамках лингвистического прагматического аспекта взаимодействия исследуются также принципы влияния вербальной формы общения на поведение индивида. Такое влияние может реализовываться как в физической, так и в интеллектуальной сфере [15.С. 175].

Описание предмета указанной науки строится на представлении о лингвопрагматике как области языкознания, исследующей связи между знаками и человеком, их формирующим, получающим и анализирующим. Прагматика лингвистики изучает знаки в их связи к тем, кто указанными знаками пользуется, а язык обнаруживает свойства знаковой системы. Таким образом, обобщая, следует понимать прагматику как область лингвистики, исследующую языковые знаки и их влияние на тех, кто данные знаки производит, принимает и интерпретирует [24.С. 19].

Резюмируя все вышесказанное, отметим, что лингвистическая прагматика - это наука, которая изучает наиболее оптимальный выбор языков средств, функции которых:

1. отражение намерения говорящего;
2. четкое воспроизведение контекстного значения высказывания;
3. ментальное определение невыраженного, которое регламентируется объемом общих знаний.

В области языкознания термин «прагматика» вовсе не сводится лишь к понятию прагматических значений языковых единиц. Данный термин значительно шире и содержит в себе те задачи, которые неразрывно связаны с разным уровнем понимания и осознания участниками процесса общения каких-либо единиц языка и речевых произведений. Последние же трактуются участниками процесса общения по-разному. Это можно объяснить тем, что люди, участвующие в коммуникативном акте, владеют различным, по сравнению друг с другом, языковым и неязыковым опытом [7.С. 102].

С точки зрения В. Н. Комиссарова, прагматика представляет собой воздействие на процесс и итог перевода требований воспроизвести прагмапотенциал оригинала и попытки обеспечения ожидаемого и желаемого влияния на получателя информационных сведений [16.С. 136].

Отметим, что, в соответствии с тем определением, которое было выдвинуто В. Н. Комиссаровым, есть возможность определить цепь процессов, которые находятся в последовательном порядке и в итоге предполагают определенный результат. Рассмотрим эту цепь: воспроизведение прагмапотенциала исходного текста → ожидаемый эффект на получателя переводного текста в процессе коммуникативного акта → понимание и оценка, иными словами, восприятие, получателем перевода текста.

Исходя из этого определения следует отметить, что в круг внимания прагматики входит обширный спектр проблем:

1. Изучение взаимоотношений знака языка и его дешифраторов (сообщающий и воспринимающий);
2. Исследование воздействия контекста и побочных экстралингвистических факторов на участников диалога;
3. Выбор наиболее эффективных языковых средств, для увеличения результативности влияния коммуникантов друг на друга;
4. Анализ осуществления интенций инициатора в речевых актах.

## **1.2. Характеристики жанра инструкций**

Следует сказать, что инструкции относятся к научному стилю, поскольку их текст характеризуется следующими признаками:

- а) Четкое и точное изложение материала выступает в качестве основополагающей черты текста научно-технического стиля. В данном случае предполагается отсутствие различных выразительных компонентов, придающих

речи эмоциональную насыщенность. В текстах подобного стиля особое внимание уделяется логической стороне материала, а не эмоциональной.

б) Отсутствие произвольного толкования сущности трактуемого предмета. Это способствует тому, что в научно-технической литературе практически нельзя встретить такие художественные средства, как олицетворения, метафоры, метонимии, сравнения и другие.

М.Н. Кожина говорит о научном стиле как о функциональном стиле, представляющим «научную сферу общения и речевой деятельности, связанную с реализацией науки как формы общественного сознания» [14. С. 242-248]. Исследователь отмечает следующие его основные признаки:

- отвлеченно-обобщенность;
- подчеркнутая логичность;
- именной характер речи;
- некатегоричность изложения;
- точность, ясность, объективность изложения;
- терминованность речи.

Отметим, что некоторые признаки могут зависеть от других. Например, точность научной речи достигается путем широкого применения терминов, которые не допускают замены их синонимами или близкими по значению словами ввиду своей однозначности. Таким образом, терминованность научной речи определяет её точность. Следует напомнить, что **термин** - это «слово или словосочетание, имеющее специальное значение, выражающее и формирующее профессиональное понятие и применяемое в процессе познания и освоения научных и профессиональных объектов и отношений между ними» [14. С. 57].

В текстах инструкций могут встречаться **профессионализмы**. Это слова и словосочетания, которые в данный момент не являются официально

признанными обозначениями специальных понятий, и которые обычно появляются в тех случаях, когда возникает необходимость обозначить разновидность какого-либо понятия, предмета, и которые существуют в качестве профессионализмов до тех пор, пока официально не признаются (и тогда уже начинают именоваться терминами)[8].

Наконец, в текстах инструкций потенциально могут присутствовать **профессиональные жаргонизмы**, примыкающие к профессионализмам. Это неофициальные обозначения понятий, предметов специального и неспециального характера, бытующие в разговорной речи представителей той или ной профессии[8].

Для научного стиля важен как процесс коммуникации, так и ее результат.

Поскольку объектом настоящего исследования являются технические инструкции в сфере компьютерных технологий, необходимо обратиться к толковому словарю и дать ей определение. Инструкция (лат. *instructio* – наставление) – это свод правил, устанавливающий порядок и способ осуществления чего-либо; руководящие указания, наставления [9.С. 1536].

Т.е. текст технических инструкций в области компьютерных технологий обслуживает процесс выработки и сохранения новых знаний и они важны для адресата, а также, поскольку на основе полученных знаний адресат осуществляет свое пользование продуктами компьютерной технологии, можно сделать вывод, что данный вид текста относится к научно-учебному подстилю. К признакам научно-учебной речи следует отнести то, что типичное для научной речи понятийное содержание дополняется уровнем представлений – образов действительности, имеющих чувственно-предметный, конкретный характер. Факт как разновидность знания становится не менее значимым компонентом содержания речи, чем понятие или закономерность. В тексте

данный признак проявляется в большом количестве структурно-смысловых компонентов, представляющих пример и его пояснение [7. С. 122].

В рамках нашей работы стоит упомянуть о том, к какому типу текстов относятся инструкции. Например, Катарина Райс выделяет следующие их типы:

- 1) Информативный тип текста. На первом месте стоит функция описания (сообщение информации);
- 2) Экспрессивный тип текста. Основная роль принадлежит функции выражения (эмоциональных или эстетических переживаний);
- 3) Оперативный тип текста. Доминирующей функцией является обращение (призыв к действию или реакции);
- 4) Аудио- или мультимедиаальный тип текста. Речь идет о текстах, зафиксированных в письменной форме, но поступающих к получателю в устной форме и воспринимаемых им на слух[13. С. 49–52].

Мы считаем, что текст инструкций по эксплуатации технических приборов относится к первому типу, поскольку главной функцией анализируемых текстов является информативное сообщение реципиента о функциях и возможностях данных технических приборов.

Следует сказать, что инструкции делятся по своему характеру содержания на разные виды. И. Б. Лобанов выделяет следующие разновидности инструктирующих текстов: пользовательские, ведомственные, должностные инструкции, (кулинарные) рецепты, полезные советы и учебные пособия, описывающие способы выполнения тех или иных операций [19.С. 23].

И. С. Алексеева, в свою очередь, сводит все разновидности инструкций к четырем типам: потребительская инструкция к товарам, аннотация к медикаментам, ведомственная инструкция, должностная инструкция [2. С. 103].

Инструкция по эксплуатации, как правило, представляет собой сопроводительный документ к техническим и электронным изделиям, разного типа оборудованию. Основное коммуникативное задание данного жанра текста – сообщение сведений и предписание совершения определенных действий [2.С. 104].

Двунаправленность коммуникативного задания данного типа текстов является причиной некоторой полемики в научных кругах. Так, Э. Рольф относит инструкцию по эксплуатации к директивным типам текста, при этом автор разделяет массив директивных текстов на две большие группы: группу обязательных для исполнения, в том числе и инструкция по эксплуатации, и группу необязательных для исполнения текстов. Автор относит инструкцию по эксплуатации к подгруппе условно директивных текстов, поскольку их предписывающая власть возникает лишь в том случае, если реципиент намерен произвести какое-либо действие [34.С. 156].

Доминирующей функцией текста инструкции по эксплуатации технических приборов является информирование адресанта об определенных этапах выполнения действия или возможностях его выполнения, а не побуждение реципиента к какому-либо действию.

Базовой функцией жанра инструкции является побуждение. Отсутствие расхождений относительно первичности директивной функции в работах российских исследователей объясняется, на наш взгляд, существующей социальной практикой инструктирования в потребительской сфере. Как отмечает Л. В. Рехтин, русскоязычная инструкция обладает большей степенью

императивности, чем инструкция на французском, английском и итальянском языках [24.С. 192].

Так, И. С. Алексеева, относя потребительскую инструкцию к предписывающим текстам, выделяет в ней два основных типа информации: когнитивную и оперативную. Оперативная информация, согласно автору, является доминирующей, поэтому ученый относит текст инструкции к примарно-оперативным [2. С. 108].

Инструкция по эксплуатации является коммуникацией между представителями завода-изготовителя и его клиентами. Поскольку научно-техническая информация предлагается реципиентам-неспециалистам, одна из целей создания инструкции состоит в том, чтобы максимально облегчить понимание текста для реципиента. Это отражается как в наличии большой доли невербальной информации: схем, рисунков, таблиц, символов, визуально-маркированной композиционной структуры (Прил. Б), – так и в вербальной части инструкции: доминирование простых предложений.

Обобщая можно сказать, что текст инструкции по эксплуатации направлен на организацию внелингвистической деятельности, на понимание и выполнение адресатом действий, предписанных в тексте.

### **1.3. Прагматические аспекты перевода**

Для достижения адекватного перевода текста, нужно обратить внимание на неязыковые факторы. Это необходимо по той причине, что с их помощью в большинстве случаев раскрывается суть переводимого текста. Переводчик обязан обладать требуемыми компетенциями для того, чтобы донести суть и содержание исходного текста для получателя в наиболее четком и понятном

виде. В области лингвистической литературы описанный момент получил название прагматического аспекта перевода.

Важно понимать, что, перед тем, как начать переводить исходный текст, переводчик должен выявить перечень факторов, которые играют значительную роль при передаче текста на другой язык. Эти факторы, в свою очередь, выступают в роли помощников в процессе воспроизведения прагматического потенциала оригинала для решения имеющейся задачи. Иными словами, эти «помощники» способствуют достижению ожидаемого эффекта на рецептора переводного теста.

В первую очередь, переводчику необходимо осознать коммуникативную интенцию получателя, которая обусловлена конкретной потребностью. После этого предполагается определить, какая функция текста является доминантной. Данная функция характерна для любого текста, и ее цель заключается в оказании конкретного прагматического влияния на получателя текста. Доминантная функция должна быть принята во внимание создателем текста в процессе его разработки.

Кроме того, после проделанных действий, необходимо учесть коммуникативную направленность исходного текста.

Переводчик владеет необходимой для достижения желаемого эффекта на получателя совокупностью методов и приемов. Этот перечень способствует разъяснению тех факторов исходного текста, которые могут быть непонятными для получателя. В совокупности эти методы образуют прагматическую адаптацию перевода.

Обратим внимание, что прагматическая адаптация выступает в качестве изменений, которые переводчик вносит в переводимый текст для того, чтобы достичь ожидаемого эффекта на получателя. Иными словами, переводчик стремится добиться конкретной реакции получателя [33.С. 100].

По мнению А. Нойберта, переводчик текста обязан вносить в него изменения для того, чтобы получить текст Б. Последний, в свою очередь, должен направлять получателя руководства об эксплуатации машины, говорящего на переводимом языке на том же уровне, как текст А говорящего на исходном языке. Следовательно, имеют место дополнения, пропуски, перестановка слов и т.п., которые в случае их обратного перевода способны показаться говорящему на исходном языке искажением, недопустимым дополнением, пропуском и т.п. Рассмотренный аналитический процесс, характеризующийся большим числом уровней и производимый переводчиком текста, способствует оказанию влияния переведенного текста на конкретных получателей в той же степени, в какой это влияние оказывает исходный текст на своего получателя [23.С. 200].

Таким образом, основываясь на прагматических особенностях перевода научного текста и в частности на переводе технических инструкций, следует выделить следующие этапы работы над данным видом текстов:

1. Анализ ситуации перевода. При этом следует сформулировать цель перевода и рассмотреть специфику целевой группы.

2. Определение типа доминантного дискурса и выявление дискурсных взаимоотношений внутри текста инструкции. Здесь следует говорить о следах разных дискурсов в тексте, ибо всякий текст полиморфен в дискурсном плане постольку, поскольку невозможно произвести высказывание в рамках одного и абсолютно чистого, однородного дискурса [26.С. 110].

Маркерами директивного дискурса в данном случае выступают различные способы выражения директивности: императивные конструкции, повелительное наклонение глаголов. Следы институционального дискурса обнаруживают себя в части введения, в ссылках на нормы и директивы, в информации о сервисных центрах, где может быть произведен ремонт изделия. Маркерами научно-

технического дискурса являются технические термины (нередко в инструкции по эксплуатации содержится краткий словарь терминов), специальная лексика разной степени терминологичности, глаголы функционирования. Раздел гарантийных обязательств в инструкции по эксплуатации представляет собой юридическое соглашение и т.д.

3. Анализ макроуровня дискурса: выявление композиционной структуры текста инструкции. На этом этапе следует изучить разделы типичной инструкции: введение, общие сведения (общие указания), технические данные, комплект поставки, требования безопасности, порядок установки и подготовки прибора к работе, порядок работы прибора, уход за прибором, техническое обслуживание, правила хранения и транспортировки, возможные неисправности и методы их устранения, гарантийные обязательства.

4. Уяснение коммуникативной задачи инструкции и коммуникативных подзадач ее разделов. При этом анализируются коммуникативные стратегии и тактики, используемые в тексте инструкции.

5. Анализ текста инструкции на микроуровне: реализация коммуникативного задания в тексте при помощи языковых (лексических, синтаксических, стилистических) и невербальных средств.

6. Сопоставление инструкций на родном языке и языке перевода с целью выявления асимметричности как на макро-, так и на микроуровне.

7. Выбор стратегии перевода потребительской инструкции в зависимости от формулировки переводческого заказа и целевой группы: сохранение / изменение вида и количества информации в тексте, эквивалентный перевод терминов при использовании параллельных текстов, передача императивного характера при совершении необходимой адаптации к принимающей культуре [22.С. 136].

Резюмируя все вышесказанное, следует отметить, что основные особенности перевода инструкций с точки зрения прагматики заключаются в анализе именно общего коммуникативного задания данного вида текстов. Так в первую очередь при переводе инструкций следует обращать внимание на адекватный подбор лексических средств, которые отражены на ментальном уровне и обеспечивают правильное понимание текста инструкции человеком.

### **Выводы по первой главе**

Проведенный анализ теоретических источников позволяет сделать ряд выводов:

1. Лингвистическая прагматика как наука была сформирована в результате симбиоза семантики и психолингвистики. Кроме того, данная наука сочетает в себе положения философии, социологии, психологии и лингвистики.

2. Лингвистическая прагматика – это наука, которая изучает наиболее оптимальный выбор языковых средств, функции которых отражение намерения говорящего, четкое воспроизведение контекстного значения высказывания, ментальное определение невыраженного, которое регламентируется объемом общих знаний.

3. Основные характеристики научно-технического текста заключаются в следующих положениях: отсутствие стилистических приемов, которые придают тексту образности и художественной выразительности; четкость и ясность изложения материала; - апелляция к потребителю; - наличие лексических единиц, которые обладают денотативным значением, что обеспечивает полное понимание текста на ментальном уровне;

4. Инструкция как образец научно-технического текста может быть рассмотрена как свод правил и норм, которые предписаны для исполнения, а

также как директива к пользованию прибором, который был приобретен человеком;

5. При переводе инструкций особое внимание следует обращать на коммуникативную направленность и внутреннюю сущность текста, которая обеспечивается определенным набором лексических единиц и вызывает определенный ассоциативный ряд. Основной упор при переводе следует делать на отражение прагматического аспекта лексических единиц, который возможен только с помощью адекватных и точных эквивалентов.

## **2. Прагматические приемы перевода**

### **2.1. Прагматический потенциал текста и прагматика перевода**

Рассматривая прагматический потенциал текста, следует обратиться к работе В.Н. Комиссарова. Автор под прагматическим потенциалом текста понимает «...способность текста производить коммуникативный эффект, и вызывать у Рецептора прагматические отношения к тому, что сообщается, иначе говоря, осуществить прагматическое воздействие на получателя информации» [17.С. 253].

Далее в работе С. Б. Велединской и А.В. Шевчука, находим такое понимание прагматического потенциала текста. Текст, с которым имеет дело переводчик, состоит из единиц – языковых знаков. В системе семиотических отношений языковые знаки характеризуются семантикой, т. е. отношением к объектам предметного мира, которые они обозначают, синтактикой, отношением к другим знакам, и отношением к использующим эти знаки людям – прагматикой. Именно наличие у знаков прагматических отношений позволяет языку воздействовать на людей, вызывать положительные, отрицательные, нейтральные реакции, побуждать к действию, т. е. посредством определенной организации знаков в высказывания и тексты выполнять основную функцию – коммуникативную [10.С. 120].

Далее авторы подчеркивают, что намерения Источника регламентируют отбор и передачу информации языковые единицы и далее организует их в высказывании таким образом, чтобы установить необходимые смысловые связи.

Как результат можно говорить о прагматическом потенциале созданных текстов. В этом контексте под прагматическим потенциалом текста понимается

возможность произвести коммуникативный эффект на реципиента, вызывать у него отношение к сообщаемому [10.С. 120].

Исходя из этого положения, необходимо отметить, что любой текст содержит информацию или сведения, которые передаются от сообщателя к реципиенту, и, которые должны быть извлечены из сообщения реципиентом и поняты им. Далее, воспринимая полученную информацию, реципиент вступает в определенные личностные отношения с текстом – эти отношения называются прагматическими.

Данный вид отношений может иметь различный характер. Так если реципиенту нужна только информация или сведения – отношения приобретают информативный характер. Однако, полученная информация может оказать на реципиента и более глубокое воздействие. Она может затронуть его чувства, вызвать определенную эмоциональную реакцию, побудить к каким-то действиям, в данном случае правомерно говорить о побуждающей или эмоциональной функции текста [10.С. 120].

По мнению В.Н, Комисарова, прагматический потенциал текста зависит от трех основных факторов:

- а) от содержания высказывания;
- б) от характера составляющих высказывание знаков;
- в) от Рецепторов, воспринимающих данное высказывание [19. С. 139].

То же самое относится к прагматическому потенциалу инструкции по эксплуатации.

Например, изложение правил пользования телефоном в инструкции будет по-разному восприниматься людьми в зависимости от опыта пользования телефонами и программным обеспечением:

*Tap on the banner of your destination. Tap to select driving or walking directions, or to use an app for public or other modes of transportation – Коснитесь*

*на баннере места назначения. Коснитесь, чтобы проложить пешеходный или автомобильный маршрут или использовать программу, учитывающую движение общественного и прочего транспорта*

Данный пример обеспечивает пользователя информацией о том, как использовать приложение, которое обеспечивает прокладку маршрута к месту назначения. Данная функция телефона является дополнительной и интересна потребителю она будет только в том случае, если человек будет заинтересован в нахождении запрашиваемого места. Однако стоит подчеркнуть, что не всегда данная функция востребована и не факт, что пользователь обратится к инструкции за информацией. Скорее всего, знакомство с данной функцией телефона будет осуществляться в процессе непосредственного пользования.

Также стоит отметить, что инструктивный характер данного отрывка обеспечивается с помощью глаголов повелительного наклонения (*tap/коснитесь*). Однако реакции на данный текст у разных потребителей будут разными. В данном случае определяющий фактор – срок пользования телефонами такого типа. Например, человек, который приобрел данную модель телефона впервые, сначала обратится к инструкции. Человек, который уже пользовался подобными телефонами, будет действовать интуитивно, основываясь на прошлом опыте.

Осуществление прагматического воздействия на получателя информации составляет важнейшую часть в межъязыковой коммуникации. Прагматические аспекты перевода, обусловленные участниками межъязыковой коммуникации (автором сообщения, рецептором и переводчиком), представляют собой систему субъективных факторов, определяющих процесс перевода. Субъективные факторы, исходящие при создании текста от автора сообщения, заключаются в специфике кодирования информации [11.С. 194].

В данном аспекте следует отметить, что инструкция - это пример научно-технической литературы, которая обладает рядом характеристик, с точки зрения прагматики. Поэтому правомерно выделить ряд субъективных факторов, основываясь на положении о том, что язык научно-технической литературы отличается от художественной литературы или, например, разговорной речи, а именно определенными грамматическими, стилистическими и лексическими особенностями.

1. Использование нестандартных языковых элементов, специальной лексики, например:

- реалии (предметы и явления материальной культуры, которые не имеют аналогов в языке перевода);
- термины (специальные языковые единицы, которые функционируют в определенной сфере науки и техники).
- профессионализмы (лексические единицы, которые используются людьми одной или смежной профессии);

Обратимся к тексту инструкции.

а) Реалии. Поскольку рассматриваемые инструкции касаются мобильного телефона, то и реалии отражают функции, которые выполняет данный телефон и не имеют аналога в русском языке. Например: *Bluetooth* – *блютуз*, *iPhone* – *айфон*, *SIM card* – *СИМ карта*, *Nano-SIM* – *мини СИМ карта* и т.д.

Следует отметить, что обозначенные реалии будут знакомы людям, которые уже являются пользователями мобильных телефонов, для потребителей без опыта пользования данные лексические единицы вызовут определенные трудности.

б) Термины. Рассматривая термины, как отличительную особенность инструкции, следует привести такие примеры: *WirelessKeyboard – беспроводная клавиатура, add punctuation or format text - расстановка знаков пунктуации и форматирование текста, и т. д.* Данные языковые единицы при условии правильности отражения ее сущности не вызовут трудностей при понимании.

в) Профессионализмы. Следует отметить, что профессионализмы по своему значению и сущности находятся на стыке терминов и реалии, но в отличие от термина, данные лексические единицы указывают на профессиональную принадлежность человека, который их употребляет.

Выявленные основные нестандартные языковые элементы требуют от переводчика использования не только разнообразных приемов, но и понимания самой сути переводимого текста, соблюдения некоторых условий, чтобы добиться максимальной эквивалентности. Когнитивная информация (название фирмы и продукта, его характеристики, функции, правовая информация и т.д.) является обязательной и представляет собой основную информацию, которую необходимо донести до реципиента.

2. Использование специальных оборотов на уровне грамматического строя, которые помогают созданию воздействующих элементов текста. Сюда относятся привлечение внимания пользователя к определенным функциям телефона, обеспечение пользователя необходимой информацией о функциях и возможностях аппарата. Например: *Open the Videos app to watch movies, TV shows, and music videos. To watch video podcasts, open the Podcasts app. - Откройте программу «Видео», чтобы просматривать фильмы, телешоу и музыкальные видеоклипы. Для просмотра видеоподкастов запустите программу «Подкасты».*

В данном случае следует обратить внимание на использование повелительного наклонения, которое привлекает внимание потребителя к

функциям телефона и обеспечивает пользователя инструкциями к действию. Также стоит отметить и использование инфинитива, который определяет причину использования указанной функции телефона.

3. Проявление стилевых особенностей текста, которые также обязательны для передачи при переводе. Например:

*Looking for podcasts or iTunes U videos? Open the Podcasts app or download the free iTunes U app from the AppStore. – Поиск подкастов и видео iTunes U. Запустите программу «Подкасты» или загрузите бесплатную программу iTunes U из AppStore.*

В данном примере следует обратить внимание на не совсем адекватный перевод, который не отражает основной коммуникативной функции текста, фраза *Looking for podcasts or iTunes U videos?* передана как *Поиск подкастов и видео iTunes U*. Данный вариант перевода снижает эмоциональность исходной фразы

Далее следует обозначить, что прагматическое отношение реципиента к тексту зависит также от следующих факторов:

- от личности реципиента;
- его фоновых знаний;
- от предыдущего опыта;
- от психического состояния;
- от его настроения на восприятие информации;
- от готовности к эмоциональному воздействию и др.

При составлении текста, автор может лишь предположительно предусмотреть потенциальный коммуникативный эффект текста по отношению к типовому, «усредненному» (термин В. Н. Комиссарова) Рецептору [19.С. 140].

Таким образом, реципиент с его личностными характеристиками и актуальным состоянием представляет важный субъективный фактор перевода.

Кроме того, субъективные факторы могут исходить и от промежуточного участника коммуникации – переводчика. Так информация, которая исходит от автора текста, преломляется через призму восприятия текста переводчиком. В результате реципиент, получает «адаптированную» информацию, и осмысляет ее в зависимости от способа передачи переводчиком. Таким образом, переводчик является первичным реципиентом исходного текста и отправителем конечного текста (варианта перевода) в акте вторичной коммуникации [11.С. 194].

Таким образом, процесс передачи значения языковых элементов оригинала на язык перевода происходит с учетом всех экстралингвистических факторов. Более того, перевод инструкций требует глубокого понимания национальной специфики, исторически сложившихся реалий и языковых традиций.

Переводчик, как субъект коммуникации, выполняющий функции реципиента в первичной коммуникации и соавтора сообщения в коммуникации вторичной, не лишен собственных субъективных качеств, так или иначе влияющих на процесс перевода.

Среди идущих от переводчика субъективных факторов можно выделить следующие:

- а) фактор внимания/невнимания к тому или иному элементу, осознанность его связи с функциональной доминантой текста;
- б) уровень таланта переводчика в передаче коммуникативного эффекта при сохранении данной текстовой единицы;
- в) интерпретационную деятельность переводчика, приводящую к появлению новых элементов стиля в тексте;
- г) свой собственный авторский стиль [11.С. 195].

Основываясь на всем вышесказанном, можно констатировать, что прагматика перевода заключается в единстве исходного текста его перевода, получателя текста, переводчика и автора исходного текста, причем основная цель перевода в данном контексте – донесение основного посыла текста.

Рассматривая прагматический потенциал текста, В.В. Сдобников и О.В. Петрова полагают, что в первую очередь переводчик должен выделить доминантную функцию текста, которая влияет на речевое произведение. При переводе текста переводчику следует учитывать структуру и характер коммуникативной ситуации в целом, со всеми ее составляющими, не останавливаясь лишь на анализе текста [25.С. 215].

Так, авторы подчеркивают, что только уяснив коммуникативную интенцию отправителя исходного сообщения и оригинала, переводчик создает новый текст, текст на другом языке, выполняющий ту же доминантную функцию, что и его оригинал, и оказывающий на своего получателя коммуникативный эффект подобный тому, который производит оригинал на своего получателя. Лишь после того, как перевод оказал коммуникативное воздействие на своего получателя, можно сказать, что процесс переводной коммуникации завершен.

Далее, рассматривая прагматические аспекты перевода, Л. С. Бархударов отмечает, что неизменность оригинала при переводе невозможна и что о ней «можно говорить лишь в относительном смысле», что «при переводе неизбежны потери, то есть имеет место неполная передача значений, выражаемых текстом подлинника». Исходя из данных утверждений, ученый делает закономерный вывод о том, что «текст перевода никогда не может быть полным и абсолютным эквивалентом текста подлинника» [7.С. 210].

Резюмируя все вышесказанное, отметим, что под прагматическими особенностями текста понимается коммуникативная направленность текста и

его переводного варианта. Т.е. в данном аспекте правомерно говорить о влиянии экстралингвистических факторов на процесс перевода, а именно отражении специфики текста, его лексического наполнения таким образом, чтобы донести до получателя основную его идею. Также рассматривая прагматический потенциал текста, правомерно говорить о его коммуникативной интенции, и как этот аспект отображен при переводе.

## **2.2. Основные прагматические трансформации при переводе инструкций**

### **2.2.1. Сущность и понятие прагматических трансформаций**

Достижение эквивалентности перевода и отражение с помощью перевода коммуникативной интенции текста характеризуется неизбежными потерями. Существует ряд преобразований, то есть переводческих трансформаций, призванных компенсировать потери с целью достижения адекватности целого текста. В исследовательских работах многих переводоведов используется термин «переводческая трансформация» (В. Н. Комиссаров, Р. К. Миньяр–Белоручев, А. Д. Швейцер, Л. С. Бархударов), однако единого мнения, как и во многих лингвистических вопросах, они не придерживаются.

В. Н. Комиссаров определяет трансформации как «приемы перевода, которые переводчик использует для преодоления типичных трудностей» и подразделяет их на лексические, грамматические и лексико–грамматические [18.С. 123].

Р. К. Миньяр–Белоручев обозначает «переводческие трансформации» как «изменения формальных (лексические и грамматические трансформации) или семантических (семантические трансформации) компонентов исходного текста при сохранении информации, предназначенной для передачи». [цит по Бархударову С. 102].

А. Д. Швейцер отмечает, что термин «переводческие трансформации» используется в несколько метафорическом смысле. Он определяет переводческие трансформации как операции «перевыражения» смысла и отмечает, что «речь идет об отношении между исходными и конечными языковыми выражениями, о замене в процессе перевода одной формы выражения другой, замене, которую мы образно называем превращением или трансформацией» [32.С. 215].

Л. С. Бархударов называет переводческие трансформации «многочисленными и качественно разнообразными межъязыковыми преобразованиями», с помощью которых переводчик достигает нужной степени эквивалентности и адекватности перевода [7.С. 120].

Основываясь на вышеизложенных определениях переводоведов отметим, что наиболее подходящим пониманием переводческой трансформации для нашей работы в контексте прагматики перевода является определение Л.С. Бархударова. Мы полностью согласны с ученым в том что, переводческие трансформации – это преобразования, которые проявляются на разных уровнях текста и обеспечивают понимание конечной цели высказывания.

Несмотря на некоторые расхождения во мнениях, переводческие трансформации всё же считаются необходимыми в процессе перевода, так как из-за расхождений в системах двух языков переводчик вынужден прибегать к ним.

На наш взгляд, прагматические трансформации являются более широкими по своему значению и их правомернее назвать способами переводческой адаптации, т.е. если трансформации в их «чистом виде» функционируют на разных уровнях текста, то использование прагматических трансформаций отражается на всех текстовых уровнях.

Наша точка зрения подтверждается работой Н.К. Грабовского, поскольку автор четко разграничивает прагматические трансформации «чистого вида» и прагматические трансформации, которые обусловлены контекстом, ситуацией общения или конечной коммуникативной целью высказывания. Прагматические трансформации, Н.К. Грабовский называет прагматическими преобразованиями и подчеркивает, что они влияют на весь текст в целом [12.С. 544].

Автор различает прагматические и прагматически обусловленные преобразования.

Под прагматическими трансформациями автор понимает преобразования, которые влияют на весь текст в целом. Переводчик, по мнению автора всегда стоит перед выбором: ориентировать перевод на собственное понимание текста или на предполагаемое понимание текста реципиентом. Т.е. смысл прагматической трансформации заключается в донесении конечного смысла текста до Рецептора, и если переводчик сознательно изменяет коммуникативный эффект, к которому стремились авторы исходных речевых произведений, правомерно говорить именно о прагматическом преобразовании.

Целью прагматически обусловленных преобразований является достижение в тексте перевода коммуникативного эффекта, эквивалентного тому, который может быть выявлен в тексте оригинала. В результате преобразований этого типа сохраняется прагматическое значение исходной единицы, в то время как семантические и синтаксические значения могут полностью или частично изменяться. Наиболее существенные изменения семантических и синтаксических значений происходят в результате трансформационных операций, которые получили названия комплексных замен (Рецкер), адаптации (Вине, Дарбельне), прагматических адаптации (Швейцер). Прагматически обусловленные преобразования оказываются необходимыми

при переводе идиоматических выражений, а также при передаче знаков-реалий [15.С. 175].

Из множества классификаций прагматических трансформаций наиболее приемлемой для нас является классификация, представленная в работе С.Б. Веледенской и А.В. Шевчука. В ней пишется, что под прагматическими трансформациями понимаются прагматические адаптации, которые вынужденно использует переводчик в поисках коммуникативной равноценности и адекватности воздействия на реципиента [10.С. 122-130].

Преобразования текста с целью прагматической адаптации могут затрагивать текст в разной мере, приводить к установлению между текстами оригинала и перевода эквивалентности разной степени:

- они могут носить характер небольших дополнений поясняющего характера, либо, наоборот, опущений излишней информации; повышать или понижать эмоциональность сообщения;
- приводить к полной перестройке сообщения в целях эксплицирования подразумеваемой информации, а также решить какие-либо дополнительные к переводу задачи.

Далее рассмотрим прагматические способы передачи инструкций.

### **2.2.2. Прагматические способы перевода инструкций**

Основываясь на работе С.Б. Веледенской и А.В. Шевчука [10.С122-130], выделим следующие прагматические способы перевода:

**1. Экспликация**, т.е. восполнения недостающих фоновых знаний путем добавления в текст недостающей информации. В экспликации могут нуждаться реалии, к которым в случае инструкций в сфере компьютерных технологий относятся названия компаний, операционных систем, языков программирования и т.д.

Вот пример из анализируемой инструкции к программному обеспечению iOS 8: *Add videos to your library. Buy or rent videos from the iTunes Store* – *Добавление видео в медиатеку. Покупка или прокат видео из iTunesStore (онлайн-магазин компании Apple).*

В данном примере добавлена эксплицитная информации, которая объясняет пользователю смысл реалии *iTunes Store*. Следует отметить, что русскоязычному пользователю данный сервис будет непонятен, поскольку в нашей стране распространена платформа *Google Play*. Именно поэтому данная реалия нуждается в пояснении. Также следует отметить, что такое пояснение вызовет интерес у пользователя и, руководствуясь желанием ознакомиться с указанной платформой, пользователь воспользуется инструкцией.

В следующем примере следует обратить внимание на перевод функций аппарата:

*Tap «Go-home» ..... or «Cancel». – Нажмите «GoHome» (Возврат).... или «Cancel» (Отмена), чтобы продолжить полет.*

Здесь в ходе перевода также встречается добавление дополнительной информации, поскольку не каждый русскоязычный пользователь может понять смысл функций *Cancel* или *Go Home*. Более того, в дословном варианте перевода функция *Go Home* звучит как *идти домой*. Именно поэтому переводчик прибегнул к экспликации, т.е. пояснил сущность функции аппарата.

2. Следующие прагматические адаптации – **генерализация** и **конкретизация**. Необходимо повторить, что процесс перевода нередко сопровождается определенными потерями, и переводчики заменяют лексическую единицу вариантом с более широким значением(генерализация), либо наоборот, с более узким значением(конкретизация). Следует отметить, что часто дословный перевод может стать причиной непонимания основной

сущности текстового сообщения. Рассмотрим несколько примеров из инструкции и обозначим случаи, на наш взгляд, неадекватного перевода:

*Skip to the next or previous chapter. – Переход к следующей или предыдущей главе.*

В данном дословном варианте перевода полностью отсутствует смысл, заложенный в исходном варианте. Если бы переводчик воспользовался приемом генерализации, и выбрал бы вариант *часть видео файла*, фраза приобрела бы смысл. Так, выбранный вариант больше относится к книге, а не к видео-файлам, о которых идет речь в данном разделе инструкции.

Еще один пример, который, по нашему мнению, не соответствует ситуации, и не отражает всех требований к переводу технических текстов:

*Select a different audio language. – Выбор альтернативного языка звукового сопровождения.*

В данном случае можно было бы употребить прием генерализации, и фраза звучала бы следующим образом: *Выбор звуковой дорожки* – такой вариант более понятен и отражает коммуникативный смысл фразы.

Рассмотрим еще один отрывок из инструкции, где при переводе использован прием генерализации:

*If you were given a SIM card to install, install it before setting up iPhone.//  
Если у Вас есть SIM-карта, установите ее перед настройкой iPhone.*

Из примера мы видим, что переводчик опустил конкретизирующую информацию из фразы *SIM card to install*, заменив ее на *SIM-карта*.

Далее рассмотрим пример использования приема конкретизации:

*Some apps may include a badge on their Home screen icon, to let you know how many new items await—for example, the number of new email messages. / У некоторых программ на их значках на экране «Домой» могут появляться*

наклейки, сообщающие о количестве новых непросмотренных объектов, например, новых сообщений электронной почты.

Здесь переводчик конкретизировал фразу *new items*, добавив дополнительную информацию о новых объектах.

**3. Применение функционального аналога.** Данная прагматическая трансформация представляет собой замену реалии или какого-либо лингвистического явления словом или фразой языка перевода, которая будет вызывать у читателя ту же реакцию, что и у носителя языка оригинала. Рассмотрим следующий пример:

*Silence your alerts. Go to Settings > Do Not Disturb. You can also use Siri to turn Do Not Disturb on or off. Say “Turn on Do Not Disturb” or “Turn off Do Not Disturb.* – *Беззвучные уведомления. Выберите «Настройки» > «Не беспокоить».* *Можно также включать и отключать функцию «Не беспокоить» при помощи Siri. Скажите: «Включи „Не беспокоить“» или «Выключи „Не беспокоить“»*

В данном примере, в котором представлены аналоги функций телефона, словосочетание «*silence your alerts*» передано с помощью функционального аналога «*беззвучные уведомления*». Следует отметить, что данные фразы прагматически равноценны, и поэтому будут вызывать одинаковый коммуникативный эффект у носителей обоих языков.

Так, пользователь с легкостью может разобраться, как использовать указанные функции телефона. Однако вариант слова *Siri*, которое оставлено в исходном варианте вызывает сомнения, поскольку не каждый пользователь разберется в его значении. На наш взгляд можно было бы использовать такую прагматическую трансформацию как экспликация: *персональный помощник и вопросно-ответная система (Siri)*

Следует отметить, что выбор функционального аналога, как правило, используется в инструкциях для передачи функций аппаратов.

Далее представим еще один пример выбора функционального аналога при переводе инструкций к квадрокоптеру PHANTOM 3:

*The DJI Pilot app display will flash red and the aircraft will start to descend. The remote controller will sound an alarm.* – *Экран DJI Pilot мигает красным, коптер начнет посадку. Пульт управления издаст предупреждающий сигнал.*

В данном примере выбор функционального аналога *пульт управления* обусловлен сферой использования данного словосочетания. Во-первых, следует отметить, что данное словосочетание является терминологическим, и в разных сферах имеет разные значения. Например, в сфере телекоммуникаций *the remote controller* переводится как *дистанционный регулятор*, в горном деле как *удаленный контроллер* и т.д. В нашем случае вариант *пульт управления* является наиболее адекватным.

**4. Прием описательного перевода** включает в себя описание, объяснение и толкование реалии и используется, когда транскрибирование реалии невозможно. При этом национальный колорит реалии читатель может понять только в том случае, если переводчик выберет для описания «правильные» или подходящие языковые средства. Описательный метод не является адекватным переводом. Разберем следующий отрывок:

*Get government alerts. In some areas, you can turn on alerts in the Government Alerts list. Go to Settings>Notifications.* – *Оповещения о правительственных тревогах. В некоторых районах можно добавить в список уведомлений сообщения о тревоге. Выберите «Настройки» > «Уведомления».*

В данном примере прием описательного перевода использован для отражения сущности словосочетания *alerts list*. Так, если обратиться к дословному варианту перевода: *список тревог*, мы увидим, что он не отразит коммуникативной сущности фразы, и именно поэтому в данном случае

описательный перевод наиболее точно отражает особенности исходного варианта. Еще один пример:

*Voice Control for the Music app is always on, but you can keep Voice Control from dialing when iPhone is locked.* – Голосовое управление для программы «Музыка» всегда включено, но при заблокированном iPhone можно отключить голосовой набор телефонных номеров.

В данном случае прием описательного перевода использован в силу расхождения значения глагола *to dial*, который обозначает *набирать номер*, т.е. уже по своей сути данный глагол переводится словосочетанием, которое полностью отражает коммуникативную интенцию данной лексической единицы.

5. Следующими прагматическими приемами являются **эмфатизация и нейтрализации**. Считаем правомерным рассматривать их вместе, поскольку это два полярных приема. Первый используется для повышения эмоциональности текста, второй – для понижения.

Прием эмфатизации – это замена исходных нейтральных единиц на лексические единицы высокого лексического уровня (литературный уровень языка), что способствует повышению эмоциональности всей фразы. Однако прием *эмфатизации* очень сильно влияет на содержание коммуникации, и с ним следует обращаться весьма осторожно и в некоторых, особо спорных случаях, можно прибегнуть к прямо противоположному приему *нейтрализации* эмоционально-оценочного компонента значения. Нейтрализация в свою очередь понимается как снижение лексического уровня языка перевода.

Эмфатизация или нейтрализация исходного сообщения определяются, главным образом, такими социолингвистическими факторами, как расхождение в традициях организации эмоционально-оценочной информации и требуемое

переводящей культурой выделение или наоборот, приглушение лексической единицы в конкретном контексте [11.С. 198].

Так, обращаясь к тексту инструкции, представим несколько примеров рассматриваемых приемов:

*Delete a note. Swipe left over the note in the list of notes. – Удаление заметки. Смахните влево по заметке в списке.*

В данном примере представлен прием эмфатизации, который, однако, вместо донесения коммуникативной сущности фразы делает ее бессмысленной. Так слово *swipe* переводится, как *смахивать* и *пролистывать*. В ходе перевода, выбирая из предложенных вариантов, для текста инструкции наиболее адекватным являлся бы вариант *пролистывать*, поскольку он стилистически нейтрален и отражает коммуникативную интенцию фразы. Более того, глагол *смахивать*, больше ассоциируется с уборкой, но не с телефоном.

Далее, в инструкции к квадрокоптеру PHANTOM 3 нами был найден пример нейтрализации:

*When the Critical battery level warning is triggered and the aircraft begins to land automatically, you may push the throttle upward to make the aircraft hover at its current altitude, giving you an opportunity to navigate to a more appropriate landing location. – При включении предупреждения о критически низком заряде коптер начнет автоматически приземляться. Вы можете поднять ручку управления газом, чтобы коптер завис на текущей высоте. Это позволит направить коптер в более подходящее место посадки.*

Данный пример следует рассматривать комплексно. Так, в исходном варианте представлены лексические единицы высокого регистра, к которым относятся *to trigger/включать*,, *throttle/ручка управления газом*, *current altitude/текущая высота*, *to navigate/управлять*, *appropriate landing location/подходящее место посадки*, которые при дословном переводе не смогут

отразить коммуникативную направленность фразы, и общий ее смысл будет непонятен читателю. Перевод с использованием нейтральных лексических единиц, например *подходящее место посадки* и сленговых вариантов: *завис* представляется более адекватным и вызвал бы те эмоции у большинства читателей, на которые он направлен.

Подводя итог всему вышесказанному, необходимо сказать, что прагматические трансформации рассматриваются авторами как прагматические адаптации, прагматические преобразования и прагматические трансформации. Данный вид преобразований англоязычного текста влияет на коммуникативный эффект, который оказывается на русскоязычного реципиента. В ходе демонстрации видов прагматических трансформаций были выделены следующие: экспликация, генерализация, применение функционального аналога, описательный перевод, эмфатизация и нейтрализация. Обозначенные прагматические трансформации наиболее четко обеспечивают отражение коммуникативной интенции текста инструкций при передаче ее с английского языка на русский.

## **Выводы по главе 2**

1. В большинстве работ прагматический потенциал текста понимается как коммуникативная интенция или как коммуникативный посыл текста, который должен быть передан при переводе с целью донесения основного смысла текста до реципиента.

2. Прагматический потенциал текста инструкции понимается как совокупность объективных и субъективных факторов. Под объективными факторами правомерно понимать взаимодействие текста инструкции, переводчика, автора инструкции и конечного получателя перевода инструкции,

т.е. покупателя того или иного продукта, к которому данная инструкция приложена. Под субъективными факторами текста инструкции следует понимать ее языковое и грамматическое наполнение, а также стилевые особенности. При передаче текста инструкций на русский язык особое внимание следует уделять переводу коммуникативного посыла текстов данного типа. Изменение «вторичной» информации возможно с целью произведения того же эффекта на целевую аудиторию, что и текст оригинала.

3. Прагматические трансформации, в отличие от традиционных трансформаций, которые выступают инструментарием переводчика, функционируют на всех уровнях текста. Более того, их использование отражается на всех его уровнях одновременно. У переводоведов нет единого мнения на природу данного явления. Одни исследователи называют прагматические трансформации переводческой адаптацией, другие прагматическим преобразованием.

4. В ходе рассмотрения типов прагматических трансформаций были выявлены экспликация, генерализация и конкретизация, применение функционального аналога, описательный перевод, эмфатизация и нейтрализация. Данные типы прагматических трансформаций служат для передачи и отражения коммуникативной сущности текста инструкции.

### **3. Прагматический анализ лексического и грамматического состава инструкций в сфере компьютерных технологий**

Настоящая глава посвящена анализу прагматических способов перевода на русский язык лексического и грамматического состава текстов инструкций в сфере компьютерных технологий. Мы рассмотрели особенности прагматической передачи реалий и специальной лексики. Кроме того, нами проведен анализ прагматических способов передачи на русский язык модальности, пассивности, а также средств формальной когезии.

#### **3.1. Анализ прагматических способов передачи лексического состава текстов инструкций**

Известно, что лексический состав является важнейшим уровнем прагматического содержания любого текста, поскольку с его помощью находит свое выражение содержание любого текста. Для того, чтобы передать прагматическую установку оригинала инструкции и оказать намеренное воздействие на реципиента, переводчик должен выбирать соответствующую лексическую форму выражения.

В ходе лингвистического анализа английских инструкций в сфере выяснилось, что их содержание в основном передается нейтральной лексикой, характерной для научного стиля. При переводе инструкций на русский язык переводчик также использовал нейтральную лексику. Это существительные: *instruction/инструкция, camera/камера, button/кнопка, flight/полет, list/список, map/карта, computer/компьютер, functions/функции* и т.д.; глаголы: *to use/использовать, to press/нажимать, to see/смотреть, to select/выбрать, to read/читать, to choose/выбирать, to set up/настраивать*; прилагательные:

*unreadable/неразборчивый, long/длительный, important/важный, safe/безопасный, available/доступный, new/новый и т.д.*

Приведем примеры:

*Some instructions in this guide may assume that you are using Windows 8.1. - Некоторые инструкции в настоящем руководстве подразумевают, что используется система Windows 8.1.*

*Press the Power Button once, then press again and hold for 2 seconds to turn on. - Нажмите кнопку питания батареи. Нажмите еще раз и удерживайте 2 секунды, чтобы включить.*

*Create a new Home screen. - Создание нового экрана «Домой».*

Следует сказать, что иногда в текстах встречается оценочная лексика. Проиллюстрируем это следующими примерами:

*The built-in camera has an integrated gimbal to maximize stability while minimizing both weight and size. / Встроенная камера оснащена подвесом, который увеличивает стабильность съемки и при этом уменьшает вес и размер конструкции.*

*Reorienting or relocating iPhone and the connected accessory may improve wireless performance. - Изменение ориентации или местоположения iPhone и подключенного аксессуара может улучшить качество беспроводной связи.*

*Tap, and Photos suggests an optimal crop, but you can drag the corners of the grid tool to set your own crop. - Коснитесь, и программа «Фото» предложит оптимальный вариант обрезки снимка, но Вы можете потянуть уголки сетки, чтобы сделать свой вариант обрезки.*

Мы видим, что оценочные слова *to maximize*, *to minimize*, *to improve*, *an optimal* переведены на русский язык также с помощью оценочных слов «увеличивать», «уменьшать», «улучшать», «оптимальный».

Кроме того, в текстах инструкций встречалась и эмоционально окрашенная лексика: *great* /прекрасный, *better* /более лучшего качества, *the loudest* /наиболее громкий, *faster* / быстрее, *the most important* / наиболее важный и т.д.

Примеры, представленные ниже, демонстрируют это:

*For better recording quality, the loudest level should be between -3 dB and 0 dB.* - Для получения лучшего качества записи максимальный уровень громкости на индикаторе уровня должен находиться в диапазоне от -3 дБ до 0 дБ.

*iPhone works with Microsoft Exchange, and many of the most popular Internet-based mail, contacts, and calendar services.* - iPhone работает с Microsoft Exchange и многими другими популярными интернет-службами электронной почты, контактов и календарей.

Во втором примере, при передаче на русский язык прилагательных *great* /прекрасный, а также *the most popular* / наиболее популярный, относящихся к эмоциональной лексике, переводчик использовал прием нейтрализации, заменив *the most popular* на *популярный*, а *great way* на *хороший способ*.

Надо сказать, что прием нейтрализации при переводе эмоциональной лексики в рамках исследуемого материала – довольно редкое явление.

При анализе лексического состава текстов английских инструкций и их перевода на русский язык было выявлено, что оценочная и эмоционально окрашенная лексика используется редко.

Следует заметить, что в некоторых случаях в ходе прагматического анализа текстов инструкций было довольно сложно провести грань между реалиями и терминами, которые нередко могут совпадать по своей графической форме. При переводе задача переводчика состояла в том, чтобы использовать такую прагматическую трансформацию, которая бы наиболее адекватно отражала смысл той или иной лексической единицы.

### **3.1.1. Анализ прагматических способов передачи реалий**

Поскольку в некоторых случаях у реципиента перевода могли отсутствовать необходимые фоновые знания, касающиеся реалий, мы предполагали, что переводчик будет вносить в текст перевода соответствующие дополнения и разъяснения.

В результате прагматического анализа текстов англоязычных инструкций мы выявили 18 форм английских реалий. Было установлено, что данные лексические единицы в основном передаются на русский язык их соответствующими английскими эквивалентами, т.е. **без прагматической адаптации**. На наш взгляд, это связано с тем, что компьютерные технологии в современном мире развиваются очень быстро, и моментально усваиваются представителями различных языковых культур. В силу этого, данные реалии не нуждались в переводе. В нашем случае *Wi-Fi* графически передается как *Wi-Fi*, *SMS* как *SMS*, *iPhone* как *iPhone*, *Siri* – *Siri*, *Bluetooth* – *Bluetooth* и т.д.

При рассмотрении прагматических способов передачи на русский язык реалий, нам удалось найти лишь единственный пример использования приема экспликации. Так, реалия *iTunesStore* переведена как *iTunesStore (онлайн-магазин компании Apple)*.

### **3.1.2. Анализ прагматических способов передачи специальной лексики**

Ранее мы отмечали, что одной из особенностей инструкций является использование в них специальной лексики, к которой относятся термины, профессионализмы и жаргонизмы.

В ходе прагматического анализа текстов англоязычных инструкций в сфере компьютерных технологий мы выявили **46** форм терминов. В случаях отсутствия эквивалента термина в русском языке, наиболее продуктивным способом перевода являлось применение функционального аналога. Общее количество терминов, переведенных этим способом, равно 22, что составляет 48%.

Проиллюстрируем это следующими примерами:

*Mute your mic (the caller can see but not hear you).* / *Отключить микрофон (собеседник сможет видеть, но не сможет слышать Вас).*

*Block unwanted callers - Блокирование нежелательных абонентов.*

Поскольку в этих двух примерах *caller* имеет разные значения, переводчик в каждом представленном случае воспользовался методом подбора функционального аналога, т.к. его задача состояла в том, чтобы реципиент текста перевода получил ту же информацию, которая заложена в тексте оригинала.

На втором месте по частотности прием экспликации, который представлен следующими примерами:

*AirPrint – технология AirPrint; Activation Lock – Функция «Блокировка активации»; Find My iPhone - Функция «Найти iPhone».*

Общее количество терминов, переведенных этим способом, равно 13 (28%).

На третьем месте по частотности использования был прием описательного перевода:

*Airplane mode is on—you can't make phone calls, and other wireless functions may be disabled* - *Авиарежим включен — нельзя совершать звонки, также могут быть отключены другие функции, требующие использования беспроводных сетей.*

В этом примере перевод словосочетания *wireless functions* как *беспроводные функции*, был бы неудачным, поэтому переводчик воспользовался приемом описательного перевода и донес нужную информацию до реципиента.

Общее количество терминов, переведенных этим способом – 10, т.е. 22%.

Чрезвычайно редким приемом при переводе терминов является прагматический прием конкретизации. Нами обнаружен всего один термин, переведенный с помощью данного приема.

*The blue light indicates that Wireless is on.* - *Голубой световой индикатор соответствует включенному беспроводному соединению.*

На основании полученных количественных результатов ниже представляем диаграмму, отражающую частотность употребления прагматических способов передачи английских терминов на русский язык:



Что касается **профессионализмов и профессиональных жаргонизмов**, то результаты нашего исследования показывают, что случаев их использования не зафиксировано. Это обусловлено тем, что поскольку инструкции принадлежат к научному стилю, для них характерно использование нейтральной лексики.

### **3.2. Анализ прагматических способов передачи грамматического состава текстов инструкций**

На синтаксическом уровне прагматический потенциал текста создается в основном за счет использования следующих структур: полных предложений, позволяющих подробно излагать материал. Напомним, что полными называются такие предложения, в которых имеются все необходимые для понимания смысла члены предложения. В полном предложении сказуемое согласуется с подлежащим и управляет дополнением.

Лингвистический анализ рассматриваемых нами инструкций показывает, что авторы англоязычных инструкций в основном использовали полные предложения, которые на русский язык переводились также полными предложениями. Их использование обусловлено прагматикой научного стиля, направленной на донесение до читателя полной информации о программном обеспечении или приборе.

Например: *Microsoft and Windows are trademarks of Microsoft Corporation in the United States, other countries, or both. - Microsoft и Windows являются товарными знаками корпорации Microsoft Corporation в США и/или других странах.*

В некоторых случаях полные английские предложения передавались с помощью неполных. Например:

*We do not recommend charging the Intelligent Flight Battery and remote controller with the standard charger at the same time, otherwise the charger may overheat. / Не рекомендуется одновременно заряжать батарею коптера и пульт управления с помощью стандартного зарядного устройства. Это может привести к перегреву зарядного устройства.*

Мы видим, что английское предложение является сложноподчиненным, в котором выражены противительные логико-семантические отношения. В переводе на русский язык главное предложение выражено неполным безличным предложением. Кроме того, подчинительная часть при переводе на русский язык выделена в отдельное предложение. Заметим, что если бы переводчик выполнил перевод с сохранением сложноподчиненной связи, предложение оказалось бы громоздким и сложным для понимания.

Приведем еще один пример:

*Tap on the onscreen keyboard, then speak. Tap Done when you finish. - Коснитесь на экранной клавиатуре и говорите. По завершении коснитесь «Готово».*

*To start the BIOS setup utility: 1 Shut down the computer. 2 Press the Novo button and then select BIOS Setup. - Чтобы запустить программу настройки BIOS, выполните следующие действия: 1 Выключите компьютер. 2 Нажмите кнопку Novo, а затем выберите BIOS Setup (Настройка BIOS).*

Использование неполных предложений в инструкциях необходимо для того, чтобы донести до реципиента последовательность выполнения пошаговых манипуляций.

При дальнейшем рассмотрении прагматического уровня текстов инструкций, мы обратили внимание на передачу на русский язык таких

грамматических явлений, которые также обеспечивают их необходимой когнитивной информацией. К таким грамматическим структурам относятся употребление модальных глаголов, императива и когезии.

### 3.2.1. Анализ прагматических способов передачи модальности

Известно, что в английском языке существуют разнообразные средства передачи модальности. К ним относятся модальные глаголы, наклонение, оценочные маркеры и т.д.

Следует сказать, что в текстах исследуемых нами инструкций широко используются модальные глаголы, наиболее частотными из которых являются следующие: *can* / мочь, смочь; *must* / должен; *may*/может; *be able to*/смочь, быть в состоянии сделать; *need*/нужно. При их переводе на русский язык переводчик использовал прием функционального аналога.

Например: *You can use an Apple Wireless Keyboard (available separately) to enter text on iPhone. The keyboard connects via Bluetooth, so you must first pair it with iPhone.* – **Можно использовать** беспроводную клавиатуру Apple (продается отдельно) для ввода текста на iPhone. Беспроводная клавиатура подключается к телефону через Bluetooth, поэтому сначала **необходимо** создать пару между клавиатурой и iPhone.

Из данного фрагмента инструкции видно, что при передаче содержания модальность сохраняется, однако личное местоимение *you* со значением субъекта с модальным глаголом *can* в переводе на русский язык заменено на предикатив *можно*.

Приведем еще один пример:

*You can use iCloud or iTunes, or both, depending on your needs. For example, you can use iCloud to automatically keep your contacts and calendars up to date on all your devices, and use iTunes to sync music from your computer to iPhone.*// В

зависимости от Ваших потребностей, можно использовать либо только iCloud, либо только iTunes, либо обе эти службы. Например, можно использовать iCloud, чтобы автоматически поддерживать актуальное состояние контактов и календарей на всех Ваших устройствах.

В данном случае также использован прием функционального аналога. Из зафиксированных нами **87** случаев использования модальных глаголов, в 49 из них использован прием функционального аналога. Это составляет **56%**.

Наряду с модальными глаголами в текстах инструкций активно используется повелительное наклонение. Проиллюстрируем это следующим предложением:

*Connect iPhone to your computer, select it in iTunes, then set options in the different panes.* – **Подключите** iPhone к компьютеру, выберите его в окне iTunes и задайте параметры на различных панелях.

Из примера видно, что данный перевод полностью отражает коммуникативную интенцию предложения, передавая категорию повелительности.

Нами также выявлено, что в некоторых случаях английский глагол во втором лице на русский язык передается с помощью глагола третьего лица единственного числа настоящего времени. Таким образом, использовался прием функционального аналога. Например:

*Download the free app from the App Store.* - Требуется загрузить бесплатную программу из App Store.

Мы видим, что общий посыл предложения не изменился, а значит, перевод является адекватным.

Напомним, что основная функция технических инструкций – побуждение к определенным действиям, и в ходе прагматического анализа инструкций нами

было установлено, что в текстах их переводов данная функция полностью сохранена.

Следует упомянуть о том, что в текстах инструкций присутствуют оценочные маркеры, выраженные вводными словами или вводными фразами, обозначающими различную степень уверенности: *probably* / *вероятно*, *it seems* / *кажется*; *certainly* / *конечно*, *definitely* / *определенно*; логические отношения и последовательность: *first* / *сначала*, *to begin* / *для начала*, *to illustrate* / *в качестве иллюстрации* и т.д.

В качестве примера рассмотрим английское предложение с вводным словом, а также его перевод на русский язык:

*If the connector and port don't join with reasonable ease, they **probably** don't match.* - Если разъем и штекер не стыкуются с обычной легкостью, **вероятно**, они несовместимы.

Мы видим, что в данном предложении маркер *probably*, выражающий низкую степень вероятности, также передан с помощью соответствующего русского маркера *вероятно*.

В ходе лингвистического анализа оценочных маркеров выяснилось, что во всех случаях английские маркеры передаются их соответствующими русскими эквивалентами.

### **3.2.2. Анализ прагматических способов передачи пассивности**

При прагматическом анализе передачи пассивности с английского языка на русский было выявлено, что пассивные конструкции при переводе могут как сохраняться, так и нет. Приведем пример, в котором пассивность сохраняется:

*The thresholds for these warnings are automatically determined based on the aircraft's current altitude and distance from the Home Point.* - Параметры

*предупреждений определяются автоматически в зависимости от текущего положения квадрокоптера и расстояния до точки взлета.*

Из фрагмента видно, что пассивная конструкция *are automatically determined* переведена на русский также с помощью пассивной конструкции *определяются автоматически*.

В некоторых случаях при переводе активный залог заменялся пассивным, либо наоборот (первый пример), пассивный - активным второй пример).  
Например:

*Find My iPhone includes Activation Lock, which requires your Apple ID and password in order to turn off Find My iPhone or erase your device. Your Apple ID and password are also required before anyone can reactivate your iPhone. - В программе «Найти iPhone» используется функция «Блокировка активации», которая требует ввести Apple ID и пароль, чтобы отключить функцию «Найти iPhone» или стереть данные с устройства. Если кто-либо решит повторно активировать Ваш iPhone, ему необходимо будет указать Ваш Apple ID и пароль.*

*In tablet mode, only the following buttons can be used: • Windows button • Volume Up button • Volume Down button// В режиме планшета можно использовать только следующие кнопки: • кнопка Windows; • кнопка увеличения громкости; • кнопка уменьшения громкости.*

В случае использования активной конструкции вместо пассивной или наоборот, переводчик использовал прием функциональной замены.

### **3.2.3. Анализ прагматических способов передачи когезии**

В английских текстах анализируемых инструкций использовались средства формальной когезии, которые придают тексту силу и логичность.

Напомним, что к данным средствам относятся наречия, указательные, личные, притяжательные местоимения, союзы и т. п.

Приведем следующие примеры:

*In iTunes, select iPhone, then click Apps.* - В программе iTunes выберите iPhone, затем нажмите кнопку «Программы».

В данном случае местоименное наречие *then* переведено с помощью его русского эквивалента *затем*.

Еще один пример:

*Alerts can also appear on the Lock screen.* / Уведомления также отображаются на экране блокировки.

В примере, представленном выше, союз *also* переведен с помощью союза *также*, который является его русским эквивалентом.

Отметим, что в подавляющем большинстве случаев выявленные средства формальной когезии на русский язык переводятся их соответствующими эквивалентами.

Однако следует добавить, что нам все же удалось обнаружить немногочисленные примеры того, когда при переводе на русский язык соответствующий русский эквивалент не использовался.

Например:

*Connect iPhone to your computer, select it in iTunes, then set options in the different panes.* – Подключите iPhone к компьютеру, выберите его в окне iTunes и задайте параметры на различных панелях.

Мы видим, что местоименное наречие *then* переведено с помощью сочинительного союза *и*. Возможно, данный выбор связан с личными предпочтениями переводчика.

## **Выводы по третьей главе**

Представленный анализ позволяет сделать ряд выводов:

1) Реалии в сфере компьютерных технологий усваиваются представителями различных языковых культур вместе со стремительным их развитием. Поэтому как правило, данные лексические единицы передаются на русский язык без прагматической адаптации.

2) Если при передаче реалий требуется прагматическая адаптация, переводчик использует прием экспликации, который является более эффективным при передаче заложенного информационного посыла текста оригинала инструкции.

3) При передаче терминов с английского языка на русский язык, наиболее продуктивным способом является применение функционального аналога. Затем следуют приемы экспликации и описательного перевода. Прием конкретизации является весьма редким.

4) Профессионализмы и профессиональные жаргонизмы в ходе лингвистического анализа инструкций нами не обнаружены.

5) На синтаксическом уровне выявлено широкое использование полных предложений, которые на русский язык передаются также полными предложениями. Лишь в некоторых случаях наблюдалась замена полных предложений неполными.

6) При переводе модальных глаголов, встречающихся в инструкциях, чаще всего переводчик использует метод подбора функционального аналога.

7) При передаче на русский язык повелительности, данная функция сохраняется. Однако в некоторых случаях переводчик использовал прием функционального аналога.

8) Оценочные маркеры английского языка во всех случаях передаются соответствующими аналогами в русском языке.

9) Пассивные конструкции английского языка в текстах перевода в целом сохраняются, однако в некоторых случаях наблюдается передача активного залога пассивным и наоборот.

10) Большинство выявленных средств формальной когезии английского языка переводятся соответствующими им русскими эквивалентами.

## **Заключение**

Процесс перевода не является простой заменой единиц одного языка единицами другого. Это довольно сложный процесс, включающий в себя ряд трудностей, которые необходимо преодолевать переводчику. Главной целью перевода является достижение адекватности, т.е. такого перевода, при котором на необходимом и достаточном уровне передается неизменный план содержания при соблюдении соответствующего плана выражения, т.е. норм переводящего языка. При этом основная задача переводчика состоит в том, чтобы умело произвести различные переводческие трансформации, включая и прагматические, чтобы текст перевода как можно более точно передавал всю информацию, заключенную в тексте оригинала, при соблюдении соответствующих норм переводящего языка.

Доминантами прагматической адаптации текста инструкции являются те лингвистические средства, которые обеспечивают объективность изложения и его предписывающий характер.

Наше исследование было проведено с целью выявления прагматических особенностей перевода инструкций с английского языка на русский. В задачи работы входило следующее:

- 1) дать общую характеристику научного стиля, учебно-научного подстиля, а также рассмотреть сущность и понятие прагматических аспектов перевода;
- 2) выделить основные прагматические особенности перевода научно-технических текстов, влияющие на их перевод;
- 3) обозначить основные прагматические приемы перевода инструкций с английского языка на русский;
- 4) выявить основные прагматические трудности, встречающиеся при переводе инструкций на русский язык;

5. Провести анализ прагматических способов передачи на русский язык лексического состава инструкций;

6. Провести анализ прагматических способов передачи на русский язык грамматического состава инструкций;

7. На основе классификации прагматических способов перевода, с помощью метода количественного подсчета, получить данные, касающиеся частотности использования того или иного способа.

В результате прагматического анализа инструкций можно сделать следующие выводы:

1) для научно-технических текстов характерны четкость и ясность изложения материала, апелляция к потребителю, наличие таких лексических единиц, которые обладают денотативным значением. Это, в свою очередь, обеспечивает полное понимание текста;

2) Инструкция как пример научно-технического текста может быть рассмотрена как свод правил и норм, которые предписаны для исполнения, а также как директива к пользованию прибором, который был приобретен человеком;

3) При переводе инструкций особое внимание следует обращать на коммуникативную направленность и внутреннюю сущность текста, которая обеспечивается определенным набором лексических единиц и вызывает определенный ассоциативный ряд. Основной упор при переводе следует делать на отражение прагматического аспекта лексических единиц и грамматического состава инструкций.

4) Реалии в рамках анализируемых нами инструкций в основном передаются на русский язык без прагматической адаптации.

5) В случае необходимости прагматической адаптации реалии на русский язык, переводчик использовал прием экспликации, как наиболее эффективный

при передаче заложенного информационного посыла текста оригинала инструкции.

6) При необходимости передачи терминов с английского языка на русский язык, наиболее продуктивным способом является применение функционального аналога. Затем следуют приемы описательного перевода и экспликации. Прием конкретизации является весьма редким.

7) Профессионализмы и профессиональные жаргонизмы в ходе лингвистического анализа текстов инструкций обнаружены не были.

8) На синтаксическом уровне выявлено широкое использование полных предложений, которые на русский язык передаются также полными предложениями. Лишь в некоторых случаях наблюдалась передача полных предложений неполными.

9) Модальные глаголы и повелительное наклонение на русский язык передавались с помощью аналогичных средств модальности, либо с помощью функционального аналога.

10) Оценочные маркеры английского языка во всех случаях передавались соответствующими аналогами в русском языке.

11) Пассивные конструкции английского языка в основном также переводились с помощью соответствующих конструкций. В некоторых случаях наблюдались случаи передачи активного залога пассивным и наоборот.

12) Большинство выявленных средств формальной когезии английского языка переводятся соответствующими им русскими эквивалентами.

## Список публикаций

1. Геращенко А. А. Прагматические приемы перевода (на материале текстов инструкций по эксплуатации в сфере компьютерных технологий)  
[Электронный ресурс] // Молодой ученый. — 2016. — №11.  
<http://moluch.ru/archive/115/30953/>
2. Геращенко А. А. Прагматический аспект перевода (на примере текстов технических инструкций в сфере компьютерных технологий)  
[Электронный ресурс] // Молодой ученый. — 2016. — №11.  
<http://moluch.ru/archive/115/31204/>

## Список использованной литературы и источников

1. Азнаурова, Э.С. Прагматика художественного слова. – Изд-во «Фан» Узбекской ССР, 1988. – С. 126
2. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учеб. пособие. – СПб.: Союз, 2005. – С. 288
3. Апресян Ю.Д. Прагматическая информация для толкового словаря // Избранные труды. Интегральное описание языка и системная лексикография. – М. : Школа «Языки русской культуры», 1995. Т.2. С. 135-155
4. Арутюнова Н.Д. Некоторые типы диалогических реакций и «почему»-реплики в русском языке // Научные доклады высшей школы. Филологические науки. 1970. № 30. С. 40-59
5. Арутюнова Н.Д., Булыгина Т.В. Человеческий фактор в языке: Коммуникация, модальность, дейксис. – М. : Наука, С. 1992. – 281
6. Ахманова Г.И., Богомолова О.И., Брагина Е.В. Теория и практика английской / под ред. М.М. Глушко. – М.: Издательство МГУ, 1987 – С. 200
7. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) : монография. – М. :Междунар. отношения, 1975 – С. 240
8. Библиотека.ру [Электронный ресурс]: <http://www.bibliotekar.ru/russkiy-yazik-2/74.htm> (Дата обращения 1.06.16)
9. Большой толковый словарь русского языка / гл. ред. С. А. Кузнецов. – СПб.: Норинт, 2000. – С. 1536
10. Велединская С.Б., Шевчук А.В. Курс теории перевода: учебное пособие. – Томск: Изд-во ТПУ, 2010. – С. 120-130
11. Велединская С.Б., Курс теории перевода: учебное пособие. – Томск: Изд-во ТПУ, 2010. – С. 195-198
12. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник. – М.: Изд-во Моск. Ун-та, 2004 – С. 544

13. Гринев С. В. Введение в терминоведение. – М.: Московский Лицей, 1993. С. 49–52
14. Кожина М.Н. Научный стиль//Стилистический энциклопедический словарь русского языка/под ред. М.Н. Кожинной. – М.: Флинта: Наука, 2006. – С. 57, 242–248
15. Колшанский Г.В. Коммуникативная функция и структура языка. – М., 1984. – С. 175
16. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода: учебник. – М. ЧеРо, 2000. – С. 136
17. Комиссаров В.Н. Теория перевода: учебник (лингвистические аспекты). – М. Высшая школа, 1990. – С. 253
18. Леонтьев А.А. Высказывание как предмет лингвистики, психолингвистики и теории коммуникации // Синтаксис текста. М., 1979. С. 18 – 36.
19. Лобанов И. Б. Принципы построения инструктирующего текста в русском языке: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ростов-н/Д, 2003. – С. 23
20. Матвеева Г.Г. Проблемы прагматики научного текста (на материале русского и немецкого языков): автореф. дис. ... докт. филол. н.. – Л., 1984. – С. 36
21. Моррис Ч. Основания теории знаков // Семиотика. – М.:, 1983. – С. 63.
22. Мощанская Е. Ю., Киндеркнехт А.С. Инструкция по эксплуатации как жанр директивного дискурса: предпереводческий анализ // Филологические науки: вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 7 (25). С. 134 – 137.
23. Нойберт, А. Прагматические аспекты перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М.: Междунар. отношения, 1978. С. 185-201.

24. Рехтин Л. В. Речевой жанр инструкции: полевая организация: дисс. ... канд. филол. наук. – Горно-Алтайск, 2005. – С. 192
25. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода: учебное пособие учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – С. 215 (Лингвистика и межкультурная коммуникация: золотая серия)
26. Силантьев И. В. Текст в системе дискурсных взаимодействий // Критика и семиотика / Ин-т филологии СО РАН; Новосиб. гос. ун-т. Новосибирск, 2004. Вып. 7. С. 98-123.
27. Степанов Ю. С. Альтернативный мир. Дискурс. Факт и принцип причинности // Язык и наука конца XX века : сб. ст. ; под ред. Ю.С. Степанова. М., 1995. С. 33 – 73.
28. Сусов, И. П. Введение в языкознание : учебник для студентов лингвистических и филологических специальностей. – М.: АСТ: Восток–Запад, 2007. – С. 119
29. Сусов, И.П. Деятельность, сознание, дискурс и языковая система // Языковое общение: Процессы и единицы : межвуз. сб. науч. тр. ; Калинин. гос. ун-т., 1988. С. 7-13.
30. Сусов, И.П. История языкознания. – М. : АСТ: Восток–Запад, 2006. – С. 295
31. Фрумкина Р.М. Прогноз в речевой деятельности. – М., 1974. – С. 178
32. Швейцер, А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – С. 215
33. Швейцер А. Д. Теория перевода (статус, проблемы, аспекты) –М.:, 1988 — С.100.
34. Rolf, E. Die Funktionen der Gebrauchstextsorten. Berlin. – New York: de Gruyter, 1993. – С. 335

35. Yule G. Pragmatics. – Oxford University Press, 1996. – C. 35

Терминология в сфере компьютерных технологий

1. Прием подбора функционального аналога

1. Aircraft	Квадрокоптер
2. Home screen	Главный экран
3. Photo Library	Медиаотека
4. Touchpad	Сенсорная панель
5. Speaker	Встроенный микрофон
6. The charms	Экспресс-кнопки
7. Touch screen	Сенсорный экран
8. quote ... end quote	Открывающие кавычки...закрывающие кавычки
9. Caller	собеседник
10.Multitask	Другие задачи
11.Juggle calls	Переадресация вызовов
12.Caller	Абонент
13.Voice Memos	Диктофон
14.Remote controller	Пульт управления
15.Field Of View	Угол обзора
16.SPOT METER	ТОЧЕЧНЫЙ ЭКСПОЗАМЕР

17. Time Lapse	Интервальная съемка
18. Battery	Аккумулятор
19. Battery door	Крышка аккумуляторного отсека
20. Thumb Screw	Фиксирующий винт
21. Return-to-home (RTH)	Возврат в точку взлета
22. Screen icon	Наклейки

## 2. Описательный перевод

1. Account	Учетная запись
2. Search apps	Программы с функцией поиска
3. Multi-touch display	Экран с поддержкой мультисенсорной технологии
4. Low light	Съемка в условиях низкой освещенности
5. Night lapse	Ночная интервальная съемка
6. Skeleton backdoor	Перфорированная задняя крышка
7. Wireless	Беспроводное соединение
8. Alerts list	Список уведомлений сообщения о тревоге
9. Low battery RTH	Возврат при низком заряде батареи
10. Cell signal	Сигнал Сети Сотовой Связи

## 3. Экспликация

1. Find My iPhone	Функция «Найти iPhone»
-------------------	------------------------

2. Activation Lock	Функция «Блокировка Активации»
3. Shift	Клавиша Shift
4. Airdrop	Функция Airdrop
5. Airprint	Технология Airprint
6. Passbook	Программе Passbook
7. LED Backlight	Светодиодная Подсветка
8. Card Reader	Устройство Чтения Карт
9. Speaker	Динамик При Воспроизведении
10.Protune	Режим Protune
11.Gopro	Камера Gopro
12.Dock	Строка Dock
13.The Boot Menu	Меню Boot (Загрузка)
11.Wireless functions	Функции, требующие использования беспроводных сетей
12.Continuity	Функция непрерывности
13.Email a PDF	Отправка PDF по электронной почте

#### 14. Конкретизация

1. The blue light	Голубой световой индикатор
-------------------	----------------------------

Элементы невербальной информации

1. Схемы

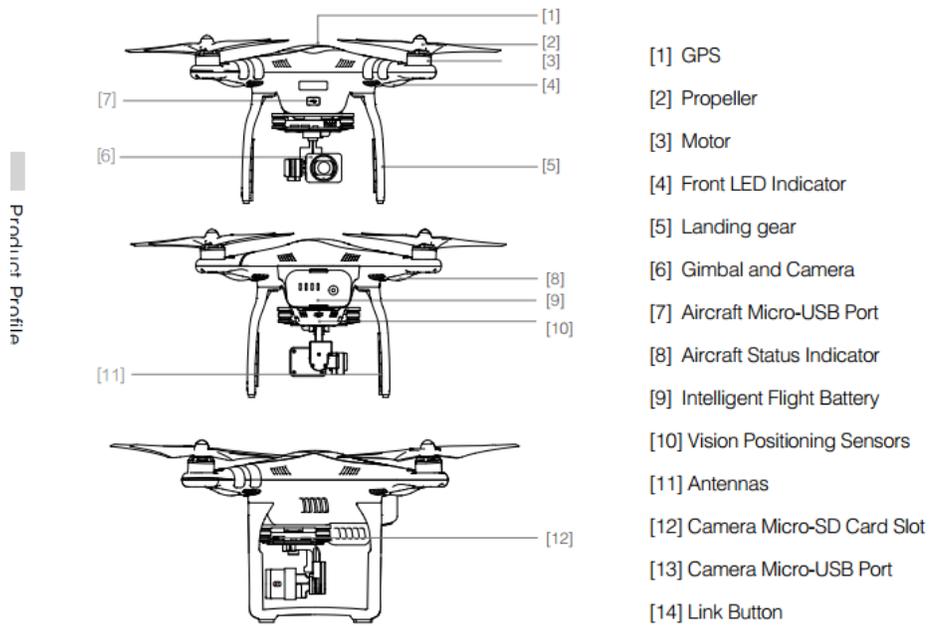


Рис.1

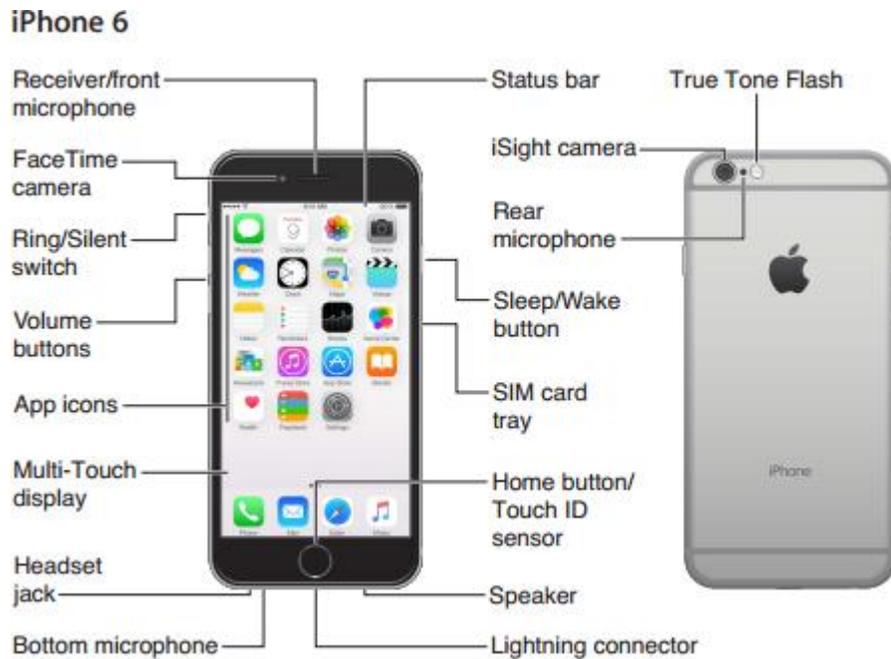


Рис.2

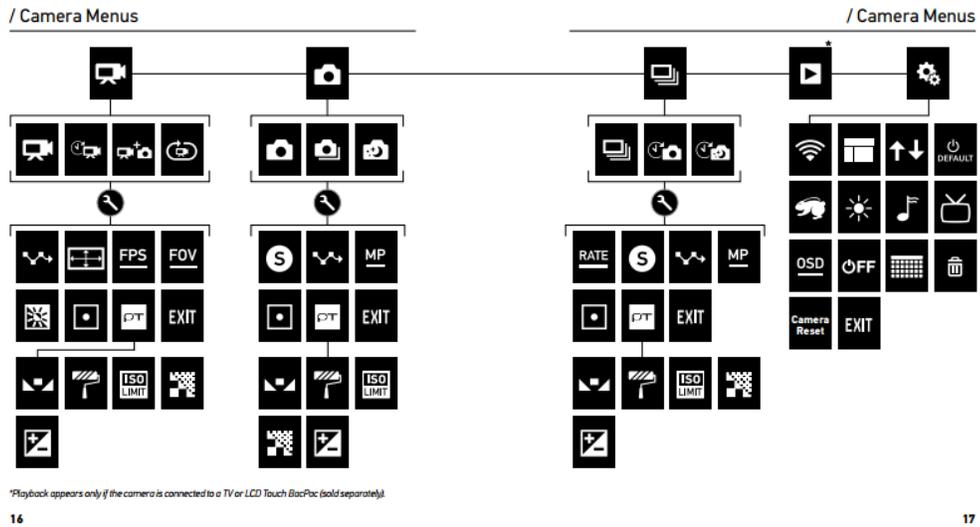


Рис.3

## 2. Таблицы

Frequently used gestures	Tasks performed	Number of fingers used
<p><b>Tap</b> Tap once on an item.</p> 	<p>Performs some action, such as starting an app, opening a link, or performing a command. Similar to left-clicking with a mouse.</p>	one
<p><b>Press and hold</b> Press your finger down and leave it there for a moment.</p> 	<p>Allows you to see detailed information before selecting an action. Can also open a menu with more options. Similar to right-clicking with a mouse.</p>	one

Рис.4

Battery Level Warning	Remark	Aircraft Status Indicator	DJI Pilot app	Flight Instructions
Low battery level warning	The battery power is low. Please land the aircraft.	Aircraft status indicator blinks RED slowly.	Tap "Go-home" to have the aircraft return to the Home point and land automatically, or "Cancel" to resume normal flight. If no action is taken, the aircraft will automatically go home and land after 10 seconds. Remote controller will sound an alarm.	Fly the aircraft back and land it as soon as possible, then stop the motors and replace the battery.
Critical Low battery level warning	The aircraft must land immediately.	Aircraft status indicator blinks RED quickly.	The DJI Pilot app display will flash red and the aircraft will start to descend. The remote controller will sound an alarm.	Allow the aircraft to descend and land automatically.

Рис.5

### 3. СИМВОЛЫ

 : Mutes/unmutes the sound.	 : Enables/disables Airplane mode.
 : Decreases the volume level.	 : Displays all currently active apps.
 : Increases the volume level.	 : Turns on/off the backlight of the LCD screen.
 : Closes the currently active window.	 : Opens the interface for the display device switch to select this notebook or an external display.
 : Refreshes the desktop or the currently active window.	 : Decreases display brightness.
 : Enables/disables the touchpad.	 : Increases display brightness.

Рис.6

## Using this manual

### Legends

 Warning
  Important
  Hints and Tips
  Reference

Рис.7